

Capítulo 5

Los géneros académicos en inglés en la carrera de Medicina de la UNC

Cardini, María Natalia
nataliacardini@yahoo.com.ar
Soliz, Mónica E.
monisol2001@yahoo.com
Departamento de Idiomas con Fines Académicos
Facultad de Lenguas - UNC
Córdoba, Argentina

Resumen

La lectura de géneros académicos escritos en inglés con el fin de acceder al conocimiento especializado del área disciplinar se plantea como un requisito para la formación de los estudiantes universitarios. Nuestro trabajo se desprende de una investigación mayor, iniciada en el año 2014, que busca relevar los géneros académicos en lengua extranjera en el ámbito de la Universidad Nacional de Córdoba (UNC). A raíz de nuestra participación como investigadoras, en este trabajo nos proponemos presentar algunos resultados preliminares obtenidos durante la primera etapa exploratoria – descriptiva de dicha investigación. Para tal fin, se describe el proceso de relevamiento de bibliografía en inglés incluida en los programas de las asignaturas del plan de estudios de la carrera de Medicina. Luego, se comparan y contrastan nuestros resultados con los géneros profesionales que circulan en la comunidad médica y que deben abordar los futuros médicos para su actualización profesional. A fin de realizar tal análisis, recurrimos a la consulta a expertos del área y nos basamos en la tipología de géneros médicos en inglés – español propuesta por Muñoz Torres (2003). A partir de los datos bibliográficos relevados y analizados, se puede advertir una significativa diferencia entre la escasa variedad de géneros académicos presentes en los programas relevados y la amplia diversidad de géneros profesionales de circulación frecuente en la comunidad médica. Así, proponemos una línea de investigación que contemple los géneros académicos que ciertamente se abordan en la práctica áulica de las asignaturas de la carrera, a pesar de no estar propuestos en sus programas. De esta manera, esperamos contribuir al mejoramiento de la enseñanza de lectocomprensión en inglés de los alumnos de la carrera de Medicina de la UNC.

Introducción

La lectura en lengua extranjera en la universidad se ha convertido en un significativo medio de acceso a información disciplinar actualizada. En relación a esto, Dorronzoro y Klett (2006) afirman que el desarrollo de la habilidad de comprensión lectora en el ámbito universitario constituye un paso imprescindible para la adquisición de conocimientos disciplinares específicos. Estas autoras conciben la lectura como una *práctica social* enmarcada en un contexto determinado, cuyos lectores comparten una actividad determinada y usan el lenguaje de un modo establecido por cada una de esas prácticas. Asimismo, al considerar la lectura como una práctica social en el ámbito de la universidad, el proyecto lector se relaciona con “la construcción, producción y difusión de conocimientos dentro de un determinado campo disciplinar y mediante formas de discurso propias” (Dorronzoro y Klett, 2006: 56). Por otra parte, resulta pertinente mencionar que el establecimiento del inglés como lengua franca para el intercambio de conocimientos a nivel internacional (Grabe y Kaplan, 1996; Swales, 2004) promueve la lectura de textos escritos en ese idioma en el ámbito universitario. En consecuencia, el desarrollo de habilidades de lectocomprensión en inglés en el nivel superior se ha convertido en un requisito imprescindible. En este contexto y a fin de facilitar a los estudiantes el acceso a bibliografía especializada en inglés, se incorpora el módulo de lectocomprensión en este idioma como materia en el plan de estudio de diferentes carreras de grado de la Universidad Nacional de Córdoba (UNC). Numerosas investigaciones sobre prácticas lectoras en el nivel superior dan cuenta de la importancia de la inclusión de cursos de lectura en lengua extranjera en los planes de estudio de diversas carreras (Dorronzoro, 2005; Carlino, 2005). Atendiendo a la importancia de la lectura académica en inglés en el nivel superior como vía de acceso a información especializada y actualizada, la Facultad de Medicina incorporó tres niveles obligatorios de lectocomprensión, los cuales se cubren con el dictado de las materias Inglés Médico 1, Inglés Médico 2 e Inglés Médico 3 con un régimen de cursado semestral. De esta manera, se brinda a los estudiantes una herramienta valiosa y esencial tanto para su formación académica como para su futuro desempeño profesional.

La enseñanza de lectocomprensión en el ámbito universitario con frecuencia implica, entre otras cuestiones, el diseño de materiales didácticos, lo que, a su vez, requiere de textos auténticos y representativos de los géneros que los estudiantes leen en su disciplina universitaria y de los que abordarán en el ámbito laboral (Bhatia, 1993; Hyland, 2002). Por lo tanto, resulta necesario conocer los textos de circulación frecuente en una disciplina a fin de poder enseñar lectocomprensión en lengua extranjera en esa área (Hurtado Albir, 2011). En consecuencia, este conocimiento es el que permitirá realizar la selección de textos necesaria para la construcción de un corpus de textos especializados con fines pedagógicos y así poder diseñar los materiales de enseñanza de lectocomprensión. En relación a esto, Cassany (2003) expresa que en inglés, como en otros idiomas, existe una relación “variada y completa de corpus lingüísticos de discursos especializados” (47), presentes en diferentes contextos profesionales. Esta realidad no sólo hace posible la descripción de los textos de diversas disciplinas sino que además contribuye a la difícil tarea de ofrecer materiales auténticos de aprendizaje en el contexto de enseñanza de las lenguas extranjeras (Cassany, 2003).

El presente trabajo se enmarca en un proyecto de investigación avalado por la Secretaría de Ciencia y Tecnología (SECyT) de la UNC e iniciado en el año 2014. El proyecto titulado “Hacia una tipología de géneros académicos en lengua extranjera en el ámbito

de la UNC” tiene como objetivo relevar los géneros académicos escritos en inglés de diferentes disciplinas en el ámbito académico de la UNC. Resulta pertinente mencionar que las áreas disciplinares que hasta ahora están siendo estudiadas son Ciencias Económicas, Ciencias Químicas, Derecho, Diseño Industrial y Ciencias Médicas. En consecuencia, no solo debido a la orientación del proyecto de investigación original, sino también en virtud de nuestra realidad como docentes y diseñadoras de materiales para la carrera Medicina de la UNC es que decidimos abordar el presente trabajo en el área de Ciencias Médicas. Esta investigación se propone comparar los resultados de un relevamiento bibliográfico realizado a partir de los programas de las materias del plan de estudios de la carrera de Medicina con una tipología de géneros médicos propuesta por Muñoz Torres (2003) y con una consulta realizada a expertos y a estudiantes de la carrera. Debido a que la selección textual involucrada en el diseño de materiales se suele llevar a cabo de manera intuitiva y basada en las preferencias del docente-diseñador, el relevamiento bibliográfico y las consultas a especialistas y estudiantes de este estudio tienen como objetivo conocer los géneros de circulación frecuente y más representativos de la disciplina en el ámbito de la Facultad de Ciencias Médicas de la UNC, para realizar una selección de textos de manera fundamentada y basada en las necesidades de los estudiantes.

La presente publicación se estructura en seis secciones. En primer lugar, se abordarán las principales nociones teóricas que sustentan nuestro trabajo de investigación. Luego, se procederá a describir el diseño metodológico, más precisamente se hará referencia a un proceso de relevamiento de bibliografía en inglés llevado a cabo en los programas de las materias del plan de estudios de la carrera de Medicina. Posteriormente, se expondrán los resultados del proceso de relevamiento bibliográfico y se los comparará con la tipología de géneros médicos propuesta por Muñoz Torres (2003) y con una consulta realizada por las autoras a expertos y estudiantes de la disciplina. Finalmente, se expondrán las conclusiones relacionadas con el relevamiento bibliográfico y se incluirán algunas consideraciones finales junto con propuestas de aplicación.

Marco Teórico

El marco de referencia que sirve de fundamento para nuestro trabajo se sustenta en las siguientes nociones teóricas: lectura en lengua extranjera, género y comunidad discursiva. Para los fines de este trabajo, en primer lugar, coincidimos con la definición de lectura en lengua extranjera en el nivel universitario propuesta por Dorrnoro y Klett (2006):

Un proceso de construcción de sentido llevado a cabo por un lector, que forma parte de una determinada comunidad disciplinar, a partir de un texto escrito en un idioma que no es el materno, y mediante el diálogo con el autor, con el propósito de construir conocimientos dentro de un área específica (59).

Es decir, de acuerdo con las autoras, el lector construirá el sentido del texto cuando pueda relacionar la información de éste con sus propios conocimientos disciplinares. En nuestro contexto, el lector del módulo de lectocomprensión de la carrera de Medicina es un alumno universitario inmerso en una comunidad disciplinar específica,

y que, por lo tanto, posee conocimientos relacionados con su especialidad, conforme a su nivel de formación. En este sentido, es importante destacar que los grupos de estudiantes que cursan los distintos niveles de lectocomprensión se caracterizan por ser heterogéneos dado que estos se pueden cursar en cualquier año de la carrera, a pesar de estar ubicados en los primeros tres años. Esta heterogeneidad surge no sólo por sus conocimientos sobre la disciplina relacionados con las distintas etapas en la carrera en las que se encuentran sino también por la diferencia en los conocimientos previos de la lengua extranjera. Esta situación permite que los estudiantes más expertos desempeñen funciones de andamiaje cuando se suscitan problemas desde el punto de vista conceptual, lo cual puede enriquecer el proceso de enseñanza y de aprendizaje de la lectura.

Otro punto de referencia es la noción de género, concepto relevante para nuestro trabajo ya que este estudio se relaciona con la lectura de géneros académicos pertenecientes a una comunidad disciplinar específica, la de medicina en nuestro caso. Swales (1990) define el concepto de género de la siguiente manera:

Evento comunicativo reconocible caracterizado por un conjunto de propósito(s) comunicativos identificado(s) y conocido(s) por los miembros de una comunidad profesional/académica, donde regularmente ocurren. La mayoría de las veces es un evento comunicativo altamente estructurado y convencionalizado con limitaciones en contribuciones permisibles en relación a su intención, posicionamiento, forma y valor funcional. Sin embargo, estas limitaciones son a veces manipuladas por los miembros expertos de la comunidad discursiva para lograr intenciones propias, “privadas”, dentro del marco de propósitos socialmente reconocidos (58). [Traducción propia]

Podría decirse que el reconocer los géneros de una disciplina y sus propósitos comunicativos permite el ingreso y la permanencia a una comunidad discursiva específica. Es por esto que la enseñanza de lectocomprensión en lengua extranjera “implica abandonar las propuestas didácticas que la plantean sólo como una excusa para la adquisición del idioma” (Dorrnoro, 2007: 119). En este sentido, Hyland (2009) expresa que los cursos de lenguas extranjeras con fines específicos encuentran su principal justificación en el hecho de que estos cursos no implican simplemente la enseñanza de estructuras lingüísticas del idioma, sino que constituyen fundamentalmente una especie de inducción a una cierta comunidad académica o laboral. En consonancia con esta afirmación, Dorrnoro (2007) expresa que en el nivel superior el estudiante necesita leer textos académicos para construir conocimientos disciplinares y que, para este fin, necesita aprender “más que cuestiones lingüísticas, discursivas o estratégicas, prácticas lectoras propias de una comunidad científico académica, que produce y comunica un determinado saber de un modo particular” (119). Si consideramos a los procesos de comprensión y de producción de textos como una relación entre “sistemas de conocimientos interrelacionados” (Heinemann & Viehweger, 1991 en Ciapusio y Kuguel, 2002), condicionados por el contexto (Parodi, 2008; Cassany, 2008a), entonces, un corpus textual con fines pedagógicos debería promover el reconocimiento de los propósitos comunicativos y la manera en que la información es organizada en virtud de esos propósitos. La construcción del conocimiento y de la identidad del profesional a través del reconocimiento y la producción de los diferentes géneros discursivos, constituye uno de los ejes mediante el cual se desenvuelve la actividad profesional, académica y científica de una disciplina (Cassany, 2008a). En consecuencia, identificar y conocer los géneros académicos de circulación frecuente en

nuestro contexto nos permitirá construir un buen repertorio de textos representativos de la comunidad disciplinar en la cual están inmersos nuestros estudiantes y, así, ayudarlos a ingresar y a permanecer en ella.

De lo anteriormente expuesto, se puede advertir la relevancia del concepto de comunidad discursiva, la última noción teórica en la que se ha decidido enmarcar este estudio. Cassany (2008b) define este concepto de la siguiente manera:

Una comunidad discursiva es un grupo humano que comparte unas prácticas comunicativas particulares, usando unos textos particulares, para conseguir unas finalidades específicas, entre autores y lectores que asumen roles predeterminados. A través de esas prácticas y de sus textos, los miembros de la comunidad llegan a compartir conocimientos específicos, unas habilidades cognitivas para procesarlos, unas actitudes y una determinada mirada sobre la realidad, que son exclusivas del grupo y que acaban constituyéndose como una marca de identidad frente a profesionales de otros ámbitos y frente a comunidades de otros ámbitos (10).

Para nuestro contexto de enseñanza, resulta sumamente beneficiosa la lectura en inglés de géneros académicos de la disciplina médica, ya que a través de esa actividad los estudiantes no sólo construyen sus propios conocimientos disciplinares sino que además comienzan a formarse como miembros de una comunidad disciplinar específica. De acuerdo con Cassany (2008b), para poder pertenecer a una comunidad disciplinar es necesario tener conocimiento sobre:

los mecanismos de producción, transmisión y recepción del conocimiento que manejan sus miembros; dominar los géneros discursivos con que se materializa la comunicación entre sí y la construcción de dicho conocimiento; poder (des) codificar los diferentes sistemas de representación del conocimiento empleados; asumir los roles, el estatus y la identidad que se adopta, además de haber adquirido los recursos lingüísticos específicos (...) (10).

Es decir, ser miembro de una comunidad disciplinar implica no sólo adquirir conocimientos lingüísticos sino que requiere aprender “los aspectos socioculturales, pragmáticos y retóricos propios de cada práctica comunicativa: qué se comunica, cómo, de qué manera, para qué y con quién” (Cassany, 2008b: 10).

Como cierre de esta sección, se desprende de lo expresado hasta aquí la estrecha relación que presentan las tres nociones teóricas expuestas en el presente trabajo de investigación: lectura en lengua extranjera, género y comunidad discursiva. Se evidencia, además, la significativa relevancia que cobra la lectura de los géneros discursivos para aprender a formar parte de una determinada comunidad discursiva y para poder permanecer en ella.

Diseño metodológico

Se realizó un proceso de relevamiento bibliográfico llevado a cabo en cuatro etapas. En primer lugar, se procedió a descargar el plan de estudios y los programas de cada materia de la carrera de Medicina de la Facultad de Ciencias Médicas (UNC). La descarga de los documentos en línea se realizó desde el sitio web oficial de la facultad en octubre de 2014, por lo que el relevamiento se efectuó en base al plan de estudios y a los programas vigentes en ese momento. Se analizaron los programas de las diferentes materias del

plan de estudios con el propósito de verificar si estos incluían bibliografía en inglés. Con la información que arrojó el análisis de los programas, se confeccionó una ficha de relevamiento bibliográfico en la cual se incluyeron los siguientes datos: las asignaturas agrupadas por cada año de la carrera, la inclusión o no de bibliografía en inglés y, en caso de incluir bibliografía en inglés, la información de esa bibliografía según lo que se detalla en el programa consultado. Para concretar la última etapa del relevamiento, se realizó, en primer lugar, una búsqueda de la bibliografía en inglés mencionada en los programas en la biblioteca de Ciencias Médicas y, luego, otra búsqueda en la web. Finalmente, se analizaron los materiales bibliográficos encontrados con el objetivo de determinar qué géneros en inglés se incluyen en la bibliografía de los programas. Para realizar el análisis antes mencionado se hizo una caracterización de los textos según los parámetros del modelo textual multinivel o de múltiples dimensiones (Ciapuscio y Kuguel, 2002). Es decir que se analizaron los textos desde los niveles situacional, funcional, semántico y formal de este modelo textual, con el objetivo de determinar el género de cada uno, basándonos en el análisis realizado.

Por otra parte, se diseñaron dos encuestas no estructuradas con el fin de comparar los resultados obtenidos a partir del relevamiento bibliográfico con los datos arrojados por las encuestas. La encuesta dirigida a médicos tuvo como objetivo recabar información respecto a los géneros que consultan habitualmente y a la frecuencia con la que lo hacen. En esta encuesta se incluyó la tipología de géneros médicos propuesta por Muñoz Torres (2003) y se solicitó al encuestado que indicara cuáles de todos los géneros incluidos en esa propuesta consultan efectivamente para su actualización profesional. En cuanto a la encuesta realizada a estudiantes de la carrera de Medicina, este instrumento se diseñó con el propósito de indagar los géneros que consultan en su recorrido académico y las materias en las que realizan esas consultas. Se decidió no incluir la tipología de géneros de Muñoz Torres (2003) ya que en la práctica docente se pudo advertir que los estudiantes demuestran conocer cómo identificar y nombrar distintos géneros médicos.

Resultados del proceso de relevamiento

El relevamiento bibliográfico llevado a cabo arrojó los resultados que se detallan a continuación. El programa de estudios de la carrera contempla el dictado de 38 asignaturas de las cuales solamente dos materias incluyen bibliografía en inglés. Las asignaturas en cuestión, Medicina Antropológica y Farmacología Aplicada, pertenecen al primer y al cuarto año de la carrera, respectivamente. Como se puede apreciar, sólo un 5,2% de la totalidad de las materias que conforman el plan de estudios incluye bibliografía en inglés en sus programas. En este sentido, un elevado porcentaje de asignaturas (76,3%, lo que equivale a 29 materias) no incluye bibliografía en inglés en sus programas; por otra parte, cinco asignaturas (13,1%) no detallan la bibliografía empleada y dos asignaturas (5,2%) no presentaban sus programas en el sitio web al momento de realizar la descarga de programas.

Los datos obtenidos fueron, sin duda, sorprendentes ya que nuestra expectativa, fundada en la experiencia docente en el área, era relevar un número significativo de asignaturas que contaran con bibliografía en inglés en sus programas. A partir de lo informado en forma oral por los estudiantes de medicina a lo largo de nuestra práctica docente, sabemos que efectivamente se abordan textos especializados en inglés en

diversas materias de su recorrido académico. Se hará referencia a este último aspecto en el análisis de la encuesta tomada a los estudiantes en la sección Comparación.

La asignatura Medicina Antropológica presenta tres títulos en inglés, uno de ellos dentro de la bibliografía general de la materia, los dos restantes corresponden a bibliografía ampliada. Tal como se mencionó anteriormente, para determinar el género de cada uno de los títulos encontrados en el relevamiento, se procedió a realizar un análisis multinivel de los tres artículos provenientes de reconocidas revistas especializadas (*Journals*) de medicina. En este caso, mediante el análisis se pudo determinar que los tres títulos corresponden al género ensayo médico. Por otra parte, en la asignatura Farmacología Aplicada, el análisis multinivel permitió identificar que el género del único ejemplar en inglés citado en la bibliografía recomendada es el libro de texto. Se puede afirmar, entonces, que el relevamiento bibliográfico y el análisis multinivel permiten identificar sólo dos géneros de la disciplina: el libro de texto y el ensayo médico. Dada la escasa bibliografía citada en los programas, se decidió comparar estos resultados con la tipología de géneros médicos propuesta por Muñoz Torres (2003) y con la consulta a expertos y estudiantes de la disciplina.

Comparación

Como se anticipa anteriormente, la siguiente etapa en nuestro trabajo consistió en realizar una comparación entre los resultados obtenidos en el relevamiento, la tipología de géneros médicos propuesta por Muñoz Torres (2003) y las encuestas respondidas por especialistas y estudiantes de la carrera. Se hará referencia, en primer lugar, a la tipología de géneros médicos, para luego describir los resultados de las encuestas.

Se presenta, a continuación, la tipología de géneros médicos propuesta por Muñoz Torres (2003) en su trabajo de investigación.

- | | |
|---|---|
| 1. Artículo de investigación | 19. Tratado |
| 2. Artículo de opinión médica | 20. Prospecto de medicamento |
| 3. Editorial médico | 21. Artículo comercial |
| 4. Ensayo médico | 22. Folleto publicitario |
| 5. Cartas al editor | 23. Anuncio publicitario |
| 6. Trabajos de investigación académicos | 24. Publitreportaje |
| 7. Resumen de investigación | 25. Protocolo clínico |
| 8. artículo de divulgación | 26. Normas para protocolos |
| 9. Resultados de experimento | 27. Clasificación médica |
| 10. Enciclopedia médica | 28. Plan de estudios |
| 11. Diccionario médico | 29. Manual de instrucciones (para aparato médico) |
| 12. Base de datos bibliográficos | 30. Recomendaciones clínicas |
| 13. Historia clínica | 31. Página web |
| 14. Informes de alta | 32. Chat médico |
| 15. Resultados de pruebas | 33. Foro de discusión médica |
| 16. Informe anual | 34. Lista de distribución médica |
| 17. Casos clínicos | 35. Reseña médica |
| 18. Cuestionario | |

Fuente: Muñoz Torres, C. (2003). Hacia una tipología de géneros médicos inglés español. En *Actas de I Jornada Internacional sobre la Investigación en Terminología y Conocimiento Especializado*, pp. 65-71. Universitat Pompeu Fabra: Barcelona. Recuperado de <http://www.julia.upf.edu/repositori/mu031.pdf>

Evidentemente, la tipología propuesta por Muñoz Torres (2003) resultó ser un antecedente sumamente valioso que muestra la elevada diversidad de géneros presentes en el área disciplinar. No obstante, en palabras del autor, su trabajo presenta un corpus meramente “representativo del ámbito médico; no exhaustivo” (68), dada la posibilidad de que puedan surgir nuevos géneros que revelen cierta frecuencia en este entorno específico. A los fines de la presente investigación, el trabajo de Muñoz Torres (2003) resulta sumamente relevante en virtud de las características del corpus recopilado y analizado en su investigación, y cuya tipologización sirve de sustento para nuestro trabajo. Son de destacar, además, tanto los criterios de identificación como los requisitos previstos por el autor para la identificación de géneros en su trabajo, entre los cuales podemos mencionar: ámbito de uso, carácter repetitivo, frecuencia de aparición (tanto en la lengua, español-inglés, como en la fuente de publicación en el ámbito médico), destinatarios, finalidades, entre otros.

Si bien el trabajo del mencionado autor se realizó en base a un corpus de 300 textos médicos escritos en inglés y en español, del total de textos compilados, sólo la cuarta parte corresponde a trabajos escritos en español. Es importante destacar que el resto de los textos pertenecientes a este corpus fueron recogidos de bibliotecas médicas, centros de atención primaria, farmacias, sitios de Internet. Entre las publicaciones escritas en inglés se contó con revistas especializadas reconocidas, tales como *The Lancet*, *The British Medical Journal*, *The New England Medical Journal*, entre otras. Este es un dato ciertamente significativo para los fines de nuestra investigación, que se puso de manifiesto al momento de realizar la comparación con los géneros y las fuentes que consultan los alumnos de la carrera y los especialistas encuestados, puesto que, al mencionar ejemplos de fuentes citadas, nuestros encuestados coincidieron con las publicaciones relevadas por el autor de nuestro trabajo de referencia.

Dado que la tipología releva 35 géneros médicos teniendo en cuenta diversos contextos académicos y profesionales, se decidió encuestar a médicos y a estudiantes de medicina para determinar cuáles de toda esa diversidad de géneros son relevantes y representativos en el ámbito universitario de la Facultad de Ciencias Médicas de la UNC y en el entorno laboral de graduados de la UNC.

A continuación, se hará referencia a los resultados de las encuestas obtenidas de los estudiantes y especialistas. Se tomaron encuestas a 100 alumnos de la carrera de Medicina de la Universidad Nacional de Córdoba, pertenecientes a dos comisiones del Módulo de idioma inglés, Nivel II, asignatura obligatoria del plan de estudios de la carrera, materia que organiza y dicta el Departamento de Idiomas con Fines Académicos (DIFA) de la Facultad de Lenguas. La elección del mencionado nivel para los fines de la investigación se fundamentó en dos razones; en primer lugar, el Nivel II es la materia que dictaban las investigadoras en el momento de realizar las encuestas; en segundo lugar, los alumnos que cursan esta etapa ya han abordado en este nivel y en el anterior diferentes géneros representativos del área disciplinar, conocimiento relevante para responder una de las preguntas de la encuesta. Los encuestados se encontraban en diferentes años de la carrera, desde segundo a quinto, la mayoría de ellos entre tercero y cuarto año. Los alumnos fueron encuestados durante el segundo semestre del ciclo lectivo 2015 y respondieron dos preguntas que nos permitieron conocer las asignaturas de la carrera en las que consultaban textos escritos en inglés y los géneros que consultaban. Las respuestas de los estudiantes mostraron que leían bibliografía en inglés en 20 materias, dato que se esperaba encontrar en el relevamiento de los programas de las materias. Las materias en las que realizaban

consultas con mayor asiduidad son Fisiología Humana, Física Biomédica, Clínica Médica I, Farmacología Aplicada I y II, Informática Médica, Biología Celular, Histología y Embriología, Semiología I, Clínica Infectológica I. Las asignaturas en las que se les solicitaba consultar bibliografía en inglés con menor frecuencia son: Anatomía Normal, Bioquímica y Biología Molecular, Medicina Psicosocial, Clínica Ginecológica, Clínica Oftalmológica, Clínica Quirúrgica, Parasitología y Micología, Bacteriología y Virología Médica. Entre los géneros consultados más asiduamente, los estudiantes mencionaron: artículos de investigación, casos clínicos, manuales, entre otros. A partir de estos datos, puede advertirse una discrepancia entre lo que informan los estudiantes y los datos obtenidos a partir del relevamiento. Entre las asignaturas mencionadas por los estudiantes, no se hace referencia a Medicina Antropológica, a pesar de que en esta materia sí se incluye bibliografía general y ampliada en inglés en su programa.

En cuanto a la encuesta dirigida a especialistas, cabe mencionar que la misma fue tomada a 10 médicos que no sólo leen sino que también publican en inglés. Se tuvo en cuenta, además, que los profesionales fueran egresados de la Facultad de Ciencias Médicas de la UNC. Los encuestados pertenecen a distintas especialidades: radiología, ginecología, urología, cardiología y pediatría. Se envió la encuesta por correo electrónico para que el encuestado pudiera responderla a su tiempo. Teniendo en cuenta las respuestas de los especialistas, se pudo determinar que los géneros que consultan con frecuencia son: artículo de investigación, artículo de opinión médica, editorial médico, resumen de investigación, enciclopedia médica, bases de datos bibliográficos, historias clínicas, casos clínicos, protocolos clínicos, normas para protocolo, recomendaciones clínicas, páginas web.

Se podría afirmar que la triangulación de datos aportados por especialistas y estudiantes le otorga a la presente investigación una mayor fiabilidad, ya que nos permitió recoger y relevar información necesaria que sustituiría a la mera intuición del profesor-diseñador, en el caso que, tal como se propone en la sección Consideraciones finales de este trabajo, se usara la información recabada para el (re)diseño de materiales, por ejemplo. Asimismo, al tomar en cuenta los datos aportados por ambos encuestados, se considera la situación presente del alumno como la situación meta, es decir, los discursos, géneros textuales y actividades en las cuales el alumno deberá poder actuar y desenvolverse en el futuro. La pluralidad de fuentes pertinentes consultadas contribuye a aumentar la validez y objetividad de los resultados obtenidos. Por otra parte, la divergencia existente entre el resultado del relevamiento de bibliografía en los programas frente a la diversidad informada en las encuestas de los estudiantes dará lugar a un análisis futuro más profundo, capaz de contemplar relaciones y aspectos no observados en este momento.

Conclusión

A partir del análisis de los datos recabados se puede advertir una significativa diferencia entre la escasa variedad de géneros académicos presentes en los programas relevados de la carrera Medicina (UNC) y la amplia diversidad de géneros profesionales de circulación frecuente en la comunidad médica. Si bien el relevamiento bibliográfico de los programas no arrojó los datos que se esperaban, con la encuesta realizada a los estudiantes se pudo corroborar que son diversas las materias en las que se consulta

bibliografía en inglés. Esta situación hace suponer que muy probablemente los programas de las asignaturas no estén actualizados y que, por lo tanto, no reflejan lo que ocurre efectivamente en la práctica áulica con la consulta bibliográfica en inglés.

Al considerar los resultados del presente trabajo proponemos, en primer lugar, la profundización en la clasificación de los géneros académicos que ciertamente se abordan en la práctica áulica de las asignaturas de la carrera de Medicina, a pesar de no estar propuestos en sus programas. Para esta profundización resulta fundamental la información que los estudiantes puedan aportar a la investigación. De este modo, consideramos que involucrar a los estudiantes mediante distintas consultas sobre los géneros que consultan, proporciona un elemento altamente motivador ya que promueve su participación responsable y los ayuda a adoptar una mirada más consciente de lo que ese contexto discursivo demanda de ellos. En consecuencia, esta profundización llevada a cabo en colaboración con los estudiantes, sin duda, brindará la posibilidad de contar con información fehaciente tendiente a la construcción de un corpus basado en las necesidades reales de los alumnos de la carrera, según se manifiestan en los diferentes años de cursado. Además, el valioso aporte de especialistas del área permite contemplar en la compilación de textos aquellos géneros de consulta frecuente en el ámbito laboral.

Como se puede advertir en esta investigación, nuestro trabajo se apoya en los lineamientos de la Escuela de inglés para objetivos específicos (IOE), pionera en el análisis y descripción de los rasgos formales y prototípicos de los géneros. Indudablemente, las propuestas de esta corriente conforman un instrumento sumamente conveniente para la enseñanza y el aprendizaje de la lengua inglesa escrita dentro de un contexto académico y profesional. Precisamente, en consonancia con Dudley-Evans (1986), uno de los representantes más distinguidos de esta escuela, sostenemos que uno de los aportes más valiosos de un enfoque basado en el análisis de los géneros discursivos reside en su potencial pedagógico. En relación a esto, proponemos, en segundo lugar, la elaboración de un corpus de textos especializados con fines pedagógicos para la revisión de materiales existentes y para el diseño de nuevos materiales didácticos. Esto contribuirá a beneficiar varios aspectos de nuestras prácticas áulicas, entre ellos, la posibilidad de renovar nuestros actuales manuales de cátedra con textos que pertenezcan a los géneros de circulación frecuente en el ámbito de formación de nuestros estudiantes.

A modo de cierre, consideramos que este trabajo tiene como objetivo final realizar aportes significativos que contribuyan al mejoramiento de la enseñanza de lectocomprensión en inglés de los alumnos de la carrera de Medicina de la UNC.

Referencias bibliográficas

- Bhatia, V. (1993). *Analysing genre. Language use in professional settings*. London: Longman.
- Carlino, P. (2005). *Escribir, leer y aprender en la universidad. Una introducción a la alfabetización académica*. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económico.
- Cassany, D. (2003). La Lectura y la Escritura de Géneros Profesionales en ENFE. En *Actas del II Congreso Internacional de Español con Fines específicos*, noviembre 2003, Amsterdam.

Cassany, D. (2008a). *Taller de textos, Leer, escribir y comentar en el aula*. Buenos Aires: Paidós.

Cassany, D. (2008b). Metodología para trabajar con géneros discursivos. En P. Salaburu y I. Ugarteburu, (Eds.), *Espezialitateko Hizkerak Eta Terminologia III*. País Vasco: Universidad del País Vasco.

Ciapuscio, G. y Kuguel, I. (2002). Entre la terminología, el texto y la traducción. En J. García Palacios y M. Teresa Fuentes (Eds.), *Hacia una tipología del discurso especializado: aspectos teóricos y aplicados* (pp. 37-73). Salamanca: Almar.

Dorronzoro, M. (2007). La selección de contenidos para un curso de lectura en lengua extranjera: una perspectiva posible. En E. Klett et al. (Eds.), *Recorridos en didáctica de las lenguas extranjeras* (pp. 113-120). Buenos Aires: Araucaria.

Dorronzoro, M. y Klett, E. (2006). Leer en lengua extranjera en la universidad: marco teórico y transposición didáctica. En R. Pastor; N. Sibaldi y E. Klett, (Eds.), *Lectura en lengua extranjera: Una mirada desde el receptor* (pp. 57-72). Tucumán: Facultad de Filosofía y Letras. UNT.

Dorronzoro, M. (2005). Didáctica de la lectura en lengua extranjera. En E. Klett (Ed.), *Didáctica de las lenguas extranjeras: Una agenda actual* (pp. 13-30). Buenos Aires: Araucaria.

Dudley-Evans, T. (1986). *Genre analysis: An approach to text analysis for ESP. Advances in written text analysis* (pp. 219-228). London: Routledge.

Grabe, W. y Kaplan, R. (1996). *Theory and practice of writing*. London: Addison Wesley Longman.

Hurtado Albir, A. (2011). *Traducción y traductología* (5ta Ed.). Madrid: Ediciones Cátedra.

Hyland, K. (2002). Specificity revisited: how far should we go? *English for Specific Purposes*, 21, 385-395.

Hyland, K. (2009). Specific Purpose Programs. En M. H. Long, y C. J. Doughty, (Eds.), *The Handbook of Language Teaching* (pp. 201-217). Oxford: Wiley- Blackwell.

Muñoz Torres, C. (2003). Hacia una tipología de géneros médicos inglés español. En *Actas de I Jornada Internacional sobre la Investigación en Terminología y Conocimiento Especializado* (pp. 65-71). Barcelona: Universitat Pompeu Fabra.

Parodi, G. (2008). *Géneros académicos y géneros profesionales: accesos discursivos para saber y hacer*. Valparaíso: Ediciones Universitarias de Valparaíso. Pontificia Universidad Católica de Valparaíso.

Swales, J. (1990). *Genre analysis. English in academic and research settings*. Cambridge: Cambridge University Press.

Swales, J. (2004). *Research genres. Explorations and applications*. Cambridge: Cambridge University Press.

Capítulo 6

Diseño de materiales de lectocomprensión del inglés para Medicina: de la teoría a la práctica

Del Castillo, Paula

paulacastillo@yahoo.com

Emma y Gottero, Mariana

marianaemma@gmail.com

Facultad de Lenguas. Universidad Nacional de Córdoba (U.N.C)

Córdoba, Argentina

Resumen

Las comunidades disciplinares se desarrollan a partir de prácticas de lectura y escritura particulares, con géneros discursivos propios, reconocidos por sus miembros y que condicionan las convenciones para construir conocimientos y los usos del lenguaje (Swales, 1990; Bhatia, 1993; Cassany & Morales, 2008). Debido a que en el ámbito universitario circulan textos académico-científicos, sus usuarios deben adquirir las herramientas lingüísticas necesarias que les permitan el acceso y la integración a su comunidad científico-discursiva, lo que incluye el dominio de los géneros y de las convenciones discursivas de la comunidad científica a la que pertenecerán. En respuesta a la necesidad de permitir a los estudiantes del nivel superior el acceso a materiales bibliográficos escritos en inglés, surgen cursos instrumentales de lectura comprensiva. En este contexto, sostenemos que los materiales empleados en estos cursos, deben ser diseñados a partir de textos representativos de los géneros que los estudiantes leen en su disciplina universitaria y de los que deberán comprender y producir a nivel profesional (Bhatia, 1993). Así, la presente comunicación tiene como objetivo principal exponer las prácticas de selección textual y elaboración de materiales para cursos de lectocomprensión con fines específicos en el área de Medicina de la Universidad Nacional de Córdoba. En primer lugar, se presenta el enfoque teórico que sustenta las decisiones tomadas durante el diseño de los Manuales de Lectocomprensión para Medicina Nivel I, II y III, basadas en el concepto psicosociolingüístico de género (Parodi, 2008) y en las tipologías textuales de Werlich. Luego, se brindan ejemplos que ilustran cómo estas nociones teóricas fueron plasmadas en la ejercitación propuesta en los manuales. De esta manera, intentamos contribuir al mejoramiento de las prácticas pedagógicas en la enseñanza de IFE y propiciar el análisis de la relación entre teoría y práctica en el campo de la lectocomprensión en lengua extranjera.